

Новикова Лариса Валерьевна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Нижевартовский государственный университет»

г. Нижневартовск, ХМАО – Югра

**ИНТЕГРАЦИЯ ОНЛАЙН-КУРСА В ПРЕПОДАВАНИЕ
ЛИНГВОСТРАНОВЕДЕНИЯ: ПРАКТИКА ПРИМЕНЕНИЯ
И АДАПТАЦИИ НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА**

***Аннотация:** в статье рассматриваются современные подходы к преподаванию лингвострановедения и анализируются возможности применения онлайн-курса *Deutschlandlabor* в обучении немецкому языку как второму иностранному в качестве подготовительного этапа для усвоения энциклопедических сведений о Германии. Подробно описываются формы работы, дополняющие основные задания онлайн-курса, обобщается практика и результаты их использования в группах бакалавриата по профилю подготовки «Перевод и переводоведение».*

***Ключевые слова:** лингвострановедение, лингвокультурная компетентность, онлайн-курс, межкультурная коммуникация, стереотип, обучение иностранным языкам, немецкий язык.*

Новые условия реализации образовательных программ в вузе, расширение формируемых у обучающихся компетенций, изменения в подходах к восприятию, обработке и усвоению информации у молодого поколения диктуют необходимость обновления обучающих инструментов педагога, в особенности, если предмет изучения сопряжен с усвоением больших пластов энциклопедических сведений.

Цель данной работы заключается в выявлении способов формирования межкультурной компетенции бакалавров-переводчиков, изучающих немецкий язык как второй иностранный, посредством интеграции обучающих онлайн-курсов в преподавание курса «История и культура стран изучаемого языка», а также уточнение теоретических оснований интегративного подхода в лингводидактике.

Аспекты содержания курса лингвострановедения на основе немецкоязычных материалов рассматривались нами ранее в публикации [2], затрагивающей вопросы стереотипной репрезентации ядра культурного пространства Германии и формирования социокультурной компетенции будущих переводчиков посредством использования видеокурсов. В означенной работе нашел некоторое отражение экспериментальный опыт применения в обучении бакалавров онлайн-курса Deutschlandlabor, построенного на видеосюжетах по 20 культурно-значимым темам. В настоящей работе ставится задача осветить практические аспекты данного эксперимента и выявить продуктивные приемы интеграции видеокурса открытого доступа в процесс обучения второму иностранному языку.

В разрезе изучения иностранных языков лингвострановедение как обучающий предмет традиционно предполагает *информационно-аналитический подход*, сопряженный с презентацией, обработкой и усвоением больших объемов энциклопедической информации о стране изучаемого языка, ее географических, экономических, культурных особенностях, этапах исторического развития. Большинство учебных пособий по страноведению воспроизводят данный подход либо в классическом формате линейного текста [1], либо интегрируя задания разного типа, направленные на восприятие информации в аудиоформате, инфографику, коммуникативные упражнения, направленные на умение вести дискуссию по изученной теме.

Представляется, что такой подход не вполне эффективен в обучении поколения Z, которое легче усваивает новую информацию посредством видеоформата и интерактивных форм работы и ориентировано преимущественно на овладение функциональной, а не энциклопедической грамотностью. Т.М. Дементьева, обобщая сложившийся в немецкоязычной лингводидактике плюрицентричный подход к преподаванию страноведения, предполагающий системное изучение национальных вариантов языка и охватывающий все немецкоязычное культурное пространство, подчеркивает значимость сенсбилизации как процесса постижения другой культуры [1, с. 185]. В случае преподавания иностранных языков следует принимать во внимание, является ли иностранный язык первым

или вторым. Следует признать, что сокращение аудиторных часов для изучения второго иностранного языка привело к тому, что студенты не успевают в рамках периода обучения в бакалавриате освоить язык на уровне B2-C1, что делает зачастую непродуктивной работу с учебными пособиями, ориентированными на данный уровень владения языком.

Выходом в данном случае может стать обращение к актуальному *межкультурном подходу* в преподавании страноведения, который нацелен в том числе на преодоление стереотипного восприятия другой культуры. Л.А. Спиридовская отмечает важность сопоставительного подхода, приближающего студентов к пониманию другой культуры и более взвешенной интерпретации фрагментов чужой действительности через преодоление стереотипного восприятия [5, с. 573].

Исследователи указывают на необходимость в рамках современного межкультурного подхода к преподаванию страноведения содействовать самостоятельным формам работы студентов, направленным на расширение межкультурной компетенции в условиях недостаточного количества часов, выделяемых для освоения данного курса [4, с. 139]. Однако оптимальным видится комбинация заданий для самостоятельной работы с разнообразными приемами аудиторной работы.

Рассмотрим систему дополнительных заданий, прошедшую отбор в течение нескольких лет и зарекомендовавшую себя в качестве достаточно продуктивной.

1. После выполнения и обсуждения содержания модуля и написанных комментариев (задание онлайн-курса) студентам предлагается подобрать самостоятельно 2–3 немецкоязычных коротких видео и сайты, отражающие тематику пройденного модуля. На данном этапе решается несколько задач: сформировав определенный языковой и лингвокультурный багаж в процессе освоения модуля, студенты переходят от изучения предлагаемого материала к активному поиску материалов, интересных и доступных для понимания именно им. Отметим, что на начальной стадии данное задание лучше предлагать студентам для выполнения в аудитории (в компьютерном классе), так как у студентов часто возникают

вопросы относительно соответствия найденных материалов запросу. Все студенты отмечают, что польза данного задания состоит в первую очередь в необходимости просмотреть (прочитать) достаточно много материалов, чтобы выбрать подходящие по тематике.

Отметим, что для групп разного уровня подготовленности данное задание варьируется: для групп с высоким уровнем владения немецким языком (как вторым иностранным) критерий аутентичности материалов оговаривается как обязательный; в менее подготовленных группах разрешается подбирать обучающие сетевые материалы из русскоязычного сегмента. Важным критерием является также разнообразие источников, не допускается подбор ссылок к разным модулям по 1–2 источникам.

2. На каждую ссылку студенту необходимо подготовить краткую аннотацию на немецком языке (4–5 развернутых предложений); как правило, для этого необходимо создание вторичного текста на основе описания, размещенного на сайте, что способствует формированию продуктивных навыков письма.

3. На следующем этапе предлагается просмотр 2–3 видео (на выбор преподавателя или студентов) с последующим обсуждением в группе. Как правило, ограничение по времени не позволяет тратить значительный ресурс на данный вид задания, однако тот факт, что это выбор студентов, а не программный материал всегда содействует большей вовлеченности студентов в работу. Предварительно иногда предлагается следующее задание: после просмотра видео составить 12–15 вопросов по содержанию (с указанием тайминга ответов). Данное подготовительное упражнение позволяет побудить студента к более вдумчивому просмотру видео и работе с новой лексикой, а также чувствовать себя более уверенно в процессе обсуждения.

Включение материалов онлайн-курса Deutschlandlabor (A2-B1) в процесс обучения страноведению Германии на немецком языке (в качестве второго иностранного, 7 семестр) в течение пяти лет (2017–2022гг.) в разных форматах (только аудиторная работа с модулями; только самостоятельное изучение модулей студентами; смешанный формат обучения с дополнением аутентичными и

учебными материалами) позволяет нам сделать определенные выводы и обобщения.

Во-первых, в условиях ограничения времени наиболее эффективной показала себя следующая модель: студенты работают с одним модулем в неделю самостоятельно, в аудитории обсуждаются ключевые моменты видео, озвученные культурные стереотипы в сопоставлении с родной культурой, студенты представляют отобранные дополнительные видеоматериалы, которые дополняются работой с текстами из аутентичных учебных пособий по страноведению.

Во-вторых, использования данного ресурса обеспечивает дополнительные возможности для усвоения частной лексики по широкому кругу повседневных и социально-значимых тем в более привычном для студентов видеоформате, который дополняется последующими упражнениями, что подготавливает студентов для восприятия в следующем семестре учебных материалов уровня В2-С1 (в том числе, текстов о политике, истории, общественном устройстве) на языковом, речевом и культурологическом уровне в соответствии с принципом поуровневого коммуникативно-речевого развития.

В-третьих, работа с онлайн-курсом позволяет организовать самостоятельную поисковую и аналитическую иноязычную учебную деятельность студентов на принципе системности, что формирует привычку работать с первичными иноязычными источниками по изучаемым темам и обеспечивает более высокий уровень вовлеченности и долговременного интереса к странам изучаемого языка.

Список литературы

1. Дементьева Т.М. Немецкий язык как второй иностранный язык для российских студентов – дилемма выбора: классический или плюрицентрический немецкий язык? / Т.М. Дементьева // Вестник Томского государственного университета. – 2021. – №464. – С. 181–192. – DOI 10.17223/15617793/464/21.

2. Новикова Л.В. Содержание курса лингвострановедения как инструмент репрезентации ядра культурного пространства / Л.В. Новикова // Мир науки. Социология, филология, культурология. – 2020. – №1 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://sfk-mn.ru/PDF/42FLSK120.pdf>

3. Родин О.Ф. Страноведение. Федеративная Республика Германия: учеб. пособ. для академического бакалавриата / О.Ф. Родин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Юрайт, 2017. – 447 с.

4. Романова О.В. Межкультурное страноведение в обучении немецкому языку студентов гуманитарных факультетов МПГУ / О.В. Романова // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гак. Сборник статей по итогам международной конференции. – 2016. – С. 138–140.

5. Спиридовская Л.А. Формирование межкультурной компетенции студентов факультета иностранных языков при изучении немецкого языка как второго иностранного / Л.А. Спиридовская // Современная языковая ситуация и совершенствование подготовки учителя-филолога: материалы Международной научно-практической онлайн-конференции, посвященной 90-летию Воронежского государственного педагогического университета (Воронеж, 20 декабря 2021 года) / под ред. Г.А. Заварзиной. – Воронеж: Воронежский государственный педагогический университет, 2022. – С. 569–573.

6. Deutschlandlabor. Goethe-Institut [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.goethe.de/de/spr/ueb/dlb.html>